

..... [p1] .....

+

Bruges, le 21 Décembre 1886.

Ami,

Merci pour votre intéressante carte.<sup>1</sup> J'ai adressé un second exemplaire de ma petite étude sur Marc d'Aviano à M<sup>r</sup> Ferdinand Vanderhaeghen, et l'ai accompagné d'une lettre, où je lui demande quelques renseignements sur les trouvailles nouvelles, que vous signalez à mon attention.<sup>2</sup>

Vous voilà déjà "compère et compagnon" avec M<sup>r</sup> Vanderhaeghen; j'en suis fort heureux. Les relations nouées seront profitables à tous deux.

J'ai un petit reproche à me faire à votre endroit. Il y a cinq ans, vous avez consenti, sur ma demande, à traduire l'histoire manuscrite de la Chartreuse de Nieuport, par Dom Jacques Long.<sup>3</sup> Nul plus que vous n'est capable de mener ce travail à bonne fin, et vous l'avez assez prouvé par la traduction du chapitre consacré à la Chartreuse de Shene.

.....

1 Deze briefkaart ging verloren.

2 "De briefwisseling Vanderhaeghen (Bibliotheek Universiteit Gent), geeft nadere inlichtingen omtrent deze 'nouvelles trouvailles'. F. vanderhaeghen had aangedrongen op een tweede exemplaar van Rembry's werkje over Marcus ab Aviano en nieuwe gegevens aangebracht. Zo had Vanderhaeghen Gezelle gewezen op twee nieuwe publicaties over de kapucijn die Rembry niet had opgenomen in zijn werk, een schilderij dat de prediking van Marcus ab Aviano te Gent voorstelde en in het bezit was van de Gentse bibliotheek en een autograaf van Marcus ab Aviano die zijn zoon had ontdekt in de stadsarchieven." (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.270).

3 "Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engels Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engels Klooster in depot achtergelaten. In 1960 werden de in Brugge bewaarde documenten teruggegeven aan de Kartuziers. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuziers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling, zie [zijn brief van 03/11/1882 aan G. Gezelle](#). Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd." (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

---

Mais vous êtes surchargé de travail, criblé de besogne. Vos épaules ont à porter

..... [p2].....

le fardeau d'un lourd ministère; Loquela nécessite des études et des recherches, qui rempliraient une vie d'homme, et vous voilà maintenant académicien,<sup>4</sup> par-dessus le marché, forcé de faire d'assez fréquents voyages et de trouver des heures disponibles, vous qui n'avez plus même des minutes à perdre.

Voulez-vous que je vous délie de votre promesse? J'ai ici à Bruges sous la main une personne<sup>5</sup> qui entend fort bien l'anglais et se chargerait volontiers de continuer et d'achever à bref délai l'œuvre commencée.

Je ne voudrais pas vous causer une ombre de peine en vous enlevant un travail, auquel vous attachez du prix; mais, d'autre part aussi, je ne voudrais pour rien au monde que vous vous surmeniez pour moi et que vous vous rendiez malade.

Parlez-moi donc franchement et à cœur ouvert. Si vous agréez ma proposition, confiez le [*Manuscrit*] à M. Van Damme, ou, mieux encore, retournez-le moi, comme petit paquet, le port restant à ma charge.

J'attends une prompte reponse.

..... [p3].....

Merci pour votre Huldebetoog.

Tout à vous, de bien grand cœur.

Ernest Rembry

.....

4 Guido Gezelle was op 8 juli 1886 lid geworden van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal-en Letterkunde.

5 Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

---

## Briefbeschrijving

|                   |  |
|-------------------|--|
| Verzender         | Rembry, Ernest   |
| Ontvanger         | [Gezelle, Guido]   |
| Verzendingsdatum  | 21/12/1886   |
| Verzendingsplaats | Brugge (Brugge)  |
| Annotatie         | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.  |
| Annotatie         | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.  |
| Gepubliceerd in   | De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.96-97 |

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

|              |  |
|--------------|--|
| Drager       | 1 dubbel vel, 202 mm x 125 mm<br>papier, wit<br>papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt |
| Staat        | volledig   |
| Toevoegingen | op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)                     |

### Bewaargegevens

|                   |   |
|-------------------|---|
| Land              | België  |
| Plaats            | Brugge  |
| Bewaarplaats      | Guido Gezellearchief  |
| ID Gezellearchief | 5745  |
| Bibliotheekrecord | <a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12040">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12040</a> |

---

## Inhoud

|              |   |
|--------------|---|
| Incipit      | Merci pour votre intéressante carte.  |
| Samenvatting | vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation 'van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge |
| Tekstsoort   | brief   |
| Talen        | Frans   |

## Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Titel                     | 21/12/1886, Brugge, Ernest Rembry aan [Guido Gezelle]  |
| Editeur                   | Els Depuydt; Universiteit Antwerpen  |
| Wetenschappelijke leiding | Els Depuydt  |
| Partners                  | <a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap |
| Uitgever                  | Guido Gezellearchief, KANTL/CTB  |
| Plaats van uitgave        | Brugge, Gent   |
| Publicatiedatum           | 2026   |

---

|                 |  |
|-----------------|--|
| Beschikbaarheid | Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.  |
| Disclaimer      | De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> . |
| Citeren         | Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]      |

---